**Гуго Вольф**

**Vier Gedichte nach Heine, Shakespeare und Lord Byron – Четыре стихотворения Гейне, Шекспира и Байрона**

(1888-1896)

**1. Wo wird einst des Wandermüden – Где, измучившись в скитаньях**

Стихи Г. Гейне

|  |  |
| --- | --- |
| Wo wird einst des Wandermüden  letzte Ruhestätte sein?  Unter Palmen in dem Süden?  Unter Linden an dem Rhein?  Werd' ich wo in einer Wüste  eingescharrt von fremder Hand?  Oder ruh' ich an der Küste  eines Meeres in dem Sand?  Immerhin, mich wird umgeben  Gottes Himmel dort wie hier,  und als Totenlampen schweben  nachts die Sterne über mir.  \*\*\* | Где, измучившись в скитаньях,  Обрету приют последний?  Погребут под южной пальмой?  Под прибрежной липой Рейна?  Упокоюсь ли в пустыне  Чуждой дланью погребён?  Иль на побережье моря  Я улягусь под песком?  Ну и пусть! Меня укроет  Божье небо там как тут.  Поминальною свечою  Надо мной звезду зажгут.  Перевод с немецкого Сергея Лузана |
| Где последний час покоя  Рок усталому пошлёт?  Там, на юге, в пальмах, в зное,  Иль средь лип, у рейнских вод?  Всё равно! Везде отрадой  Будет свод небесный мне  И надгробною лампадой —  Эти звёзды в вышине.  Буду ль я зарыт в пустыне  Равнодушною рукой  Иль у скал, где море сине,  Опущусь в песок сырой?  Перевод Вс. Рождественского | Где скиталец беспокойный  Мир последний обретет?  В сени пальм долины знойной  Иль средь лип у рейнских вод?  Буду ль я один в пустыне  Погребен чужой рукой?  Иль в морском песке отныне  Я найду себе покой?  Все равно! Везде, я знаю,  Будет небо в вышине,  И лампады звезд, сверкая,  Обратят свой взор ко мне. |

**2. Lied des transferierten Zettel – Песня переданной записки**

У. Шекспир, «Сон в летнюю ночь», Aкт 3, Сцена 1: Песня Основы

|  |  |
| --- | --- |
| Die Schwalbe, die den Sommer bringt,  der Spatz, der Zeisig fein,  Die Lerche, die sich lustig schwingt  bis in den Himmel 'nein.  Der Kukuck, der der Grasmück'  so gern ins Nestchen heckt,  Und lacht darob mit arger Tück',  und manchen Ehemann neckt.  *Немецкий текст,*  *положенный на музыку Г. Вольфом*  \*\*\* | Ласточка, лето приносящая,  воробей, чижик хитрый,  жаворонок, весело взлетающий  к небесам.  Кукушка, кузнечик,  что так счастлив в гнезде,  Смеются и тянут всё под себя,  Не смея ответить нет! |
| The ousel cock, so black of hue,  With orange-tawny bill,  The throstle with his note so true,  The wren with little quill.  The finch, the sparrow, and the lark,  The plain-song cuckoo grey,  Whose note full many a man doth mark,  And dares not answer nay.  Оригинальный английский текст У. Шекспира | "Щеглёнок, зяблик, воробей,  Кукушка с песнею своей,  Которой человек в ответ  Сказать не часто смеет: нет!"  Стихотворный перевод Т.Л. Щепкиной-Куперник,  использованный в театре на територии России |

**3. Sonne der Schlummerlosen – Неспящих солнце**

Стихи Байрона

|  |  |
| --- | --- |
| Sonne der Schlummerlosen, bleicher Stern!  Wie Tränen zittern, schimmerst du von fern;  Du zeigst die Nacht, doch scheuchst sie nicht zurück,  Wie ähnlich bist du dem entschwundnen Glück,  Dem Licht vergangner Tage, das fortan nur leuchten,  Aber nimmer wärmen kann!  Die Trauer wacht, wie es durchs Dunkel wallt,  Deutlich doch fern, hell, aber o wie kalt!  Немецкий перевод, положенный на музыку  Г. Вольфом | Неспящих солнце, грустная звезда,  как слёзно луч мерцает твой всегда,  как темнота при нём ещё темней,  как он похож на радость прежних дней!  Так светит прошлое нам в жизненной ночи,  но уж не греют нас бессильные лучи.  Звезда минувшего, ты в горе мне видна,  видна, но далека, светла, но холодна.  Перевод с английского А.К. Толстого |
| Sun of the sleepless! melancholy star!  Whose tearful beam glows tremulously far!  That show'st the darkness thou canst not dispel,  How like art thou to joy remember'd well!  So gleams the past, the light of other days,  Which shines, but warms not with its powerless rays;  A nightbeam Sorrow watcheth to behold,  Distinct, but distant - clear - but, oh how cold!  Оригинальный текст Дж. Байрона |  |

**4. Keine gleicht von allen Schönen – Ни одна не сравнится с тобою красой**

Стихи Байрона

|  |  |
| --- | --- |
| Keine gleicht von allen Schönen,  Zauberhafte, dir!  Wie Musik auf Wassern tönen  Deine Worte mir;  Wenn das Meer vergißt zu rauschen,  Um entzückt zu lauschen,  Lichte Wellen leise schäumen,  Eingelullte Winde träumen:  Wenn der Mond die Silberkette  Über Fluten spinnt,  Deren Brust im stillen Bette  Atmet, wie ein Kind:  Also liegt mein Herz versunken,  Lauschend, wonnetrunken,  Sanft gewiegt und voll sich labend,  Wie des Meeres Sommerabend.  Немецкий перевод, положенный на музыку  Г. Вольфом  \*\*\* | Ни одна не станет в споре  Красота с тобой.  И, как музыка на море,  Сладок голос твой!  Море шумное смирилось,  Будто звукам покорилось,  Тихо лоно вод блестит,  Убаюкан, ветер спит.  На морском дрожит просторе  Луч луны, блестя.  Тихо грудь вздымает море,  Как во сне дитя.  Так душа полна вниманья,  Пред тобой в очарованье;  Тихо все, но полно в ней,  Будто летом зыбь морей.  Перевод Н.П. Огарёва |
| There be none of Beauty's daughters  With a magic like thee;  And like music on the waters  Is thy sweet voice to me:  When, as if its sound were causing  The [charmèd]1 ocean's pausing,  The waves lie still and gleaming,  And the lull'd winds seem dreaming:  And the midnight moon is weaving  Her bright chain o'er the deep;  Whose breast is gently heaving  As an infant's asleep:  So the spirit bows before thee,  To listen and adore thee;  With a full but soft emotion,  Like the swell of Summer's ocean.  Оригинальный текст Дж. Байрона |  |